



# GŁÓWNY URZĄD STATYSTYCZNY

## DEPARTAMENT FINANSOWO - KSIĘGOWY

00-925 WARSZAWA, al. Niepodległości 208

Tel. (022) 608 32 98, fax (022) 608 31 89, e-mail: Sekretariat-DFK@stat.gov.pl

Warszawa, 8 lutego 2013 roku

### Wyjaśnienia Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia

**Dot.:** – numer sprawy 6/DFK/PN/2013.

Działając na podstawie art. 38 ust. 1 i ust. 2 ustawy Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759, z późn. zm.), Zamawiający odpowiada na pytanie do SIWZ zadane przez wykonawcę w postępowaniu o udzielenie zamówienia na: „Wykonywanie tłumaczeń pisemnych i ustnych dla potrzeb GUS” – numer sprawy 6/DFK/PN/2013.

#### **Pytanie 1:**

W SIWZ pkt. 3.8.2. ppkt. 10 czytamy:

*„w przypadku tłumaczeń o szczególnym stopniu trudności Wykonawca zobowiązany jest pobrać od Zamawiającego źródło fachowego słownictwa i uwzględnić je w tłumaczonym tekście”*

Prosimy o doprecyzowanie co Zamawiający rozumie jako tekst o szczególnym stopniu trudności ? Czy to Zamawiający na etapie przekazywania materiału do tłumaczenia będzie to zaznaczał i wskazywał /przekazywał źródła do uwzględnienia w tłumaczeniu?

#### **Odpowiedź Zamawiającego:**

Główny Urząd Statystyczny realizuje specjalistyczne tłumaczenia z zakresu ekonomii, finansów, prawa (w tym prawa międzynarodowego) informatyki ze szczególnym uwzględnieniem zagadnień statystyki obowiązującej terminologii wykorzystywanej w publikacjach statystycznych. Dla Państwa potrzeb na początku współpracy prześlemy niezbędne materiały pomocnicze w postaci publikacji i opracowań statystyczny wydawanych przez GUS. Przy zamówieniach nie będzie określanych poziom trudności.

W przypadku wystąpienia szczególnych trudności w tłumaczeniu przez Wykonawcę istnieje możliwość weryfikacji tekstu przez Zamawiającego.

#### **Pytanie 2:**

Czy Zamawiający przewiduje tłumaczenia ustne po za terenem RP, a jeśli tak to jak wtedy wygląda kwestia biletów, noclegów oraz delegacji dla tłumaczy?

#### **Odpowiedź Zamawiającego:**

Główny Urząd Statystyczny nie przewiduje tłumaczeń po za granicami RP. Tłumaczenia odbywają się wyłącznie na terenie woj. Mazowieckiego.

**Pytanie 3:**

W załączonym wzorze umowy nie ma informacji dotyczącej sposobu rozliczania w przypadku wycofania/anulacji tłumaczenia pisemnego potwierdzonego do realizacji przez Wykonawcę - w trakcie jego realizacji. Prosimy o doprecyzowanie i stosowny zapis odnoszący się do takiego zdarzenia i sposobu rozliczenia?

**Odpowiedź Zamawiającego:**

Wszystkie przekazywane materiały do tłumaczeń pisemnych w poszczególnych zamówieniach z natury muszą być zrealizowane. Nie ma możliwości anulacji takiego zamówienia z żadnej ze stron.

**Pytanie 4:**

Czy w przypadku tłumaczeń symultanicznych to Zamawiający zapewnia niezbędny sprzęt techniczny?

**Odpowiedź Zamawiającego:**

W przypadku tłumaczeń symultanicznych w gestii zamawiającego jest zapewnienie niezbędnego sprzętu technicznego.

**Pytanie 5:**

W SIWZ pkt. 382 ppkt. 1) brzmi

1) Jedna strona obliczeniowa tłumaczonego tekstu zawiera 1 500 znaków pisarskich bez spacji.

Czy Zamawiający dopuszcza doprecyzowanie zapisu mówiącego o stronie rozliczeniowej uwzględniającej pojedyncze spacje w dokumentach poprzez obliczanie znaków jako „sumy wyrazów i znaków bez spacji” w danym dokumencie. Spacja należy do znaków pisarskich z rodzaju innych pomocniczych znaków pisarskich oznaczających np. pauzę – odstęp.

**Odpowiedź Zamawiającego:**

Zamawiający nie dopuszcza zapisu mówiącego o wliczaniu spacji jako znaków tłumaczeniowych.

**Pytanie 6:**

WSIWZ pkt. 3.4.1 brzmi

*tempo tłumaczenia 10 stron dziennie - tryb zwykły*

*Tempo tłumaczenia 20 stron dziennie - tryb ekspresowy*

Prosimy o doprecyzowanie czy oznacza to ilość stron do tłumaczenia w danym trybie w ciągu dnia roboczego, i przy wskazaniu przez Zamawiającego np. trybu zwykłego dla dokumentu o objętości 50 stron rozliczeniowych należy przyjąć realizację w ciągu 5 dni roboczych?

**Odpowiedź Zamawiającego:**

Tryb zwykły to 10 stron dziennie, przy założeniu, iż jest to np. 50 stron obliczeniowych takie zamówienie realizowane jest w ciągu 5 dni roboczych.

**Pytanie 7:**

W SIWZ pkt. 3.8.2. ppkt. 2 brzmi

2) *Tempo tłumaczenia w trybie zwykłym wynosi - minimum - 10 stron dziennie, a w trybie ekspresowym ~ minimum - 20 stron dziennie.*

Stosownie do pytania 6 prosimy o doprecyzowanie co Zamawiający rozumie przez określenie minimum, czy oznacza to 10 stron liczonych jako wielokrotność na dzień?

**Odpowiedź Zamawiającego:**

Zamówienia realizowane są sukcesywnie, Zamawiający w porozumieniu z Wykonawcą przy każdym zamówieniu określa termin jego zakończenia. Każde z zamówień realizowane jest odrębnie.

**Pytanie 8:**

Czy Zamawiający, podając liczbę stron tłumaczonych na dzień w poszczególnych trybach zakłada, że do liczby dni przypadających na czas realizacji zlecenia nie jest wliczany dzień przyjęcia oraz wydania tłumaczenia?

Prosimy o jasne doprecyzowanie kwestii określania czasu realizacji zlecenia.

Prosimy również o potwierdzenie, że do czasu przeznaczanego na realizację danego zlecenia nie są wliczane niedziele oraz dni ustawowo wolne od pracy.

**Odpowiedź Zamawiającego:**

Za pierwszy dzień realizacji zamówienia przyjmuje się kolejny dzień po otrzymaniu materiału do tłumaczenia. Dzień przyjęcia i wydania tłumaczenia jest liczony jako czas jego realizacji. Niedziela i dni ustawowo wolne od pracy nie są wliczane do terminu realizacji zamówień.

**Pytanie 9:**

W SIWZ pkt. 3.8.3. ppkt. 2) brzmi

*2) Zamawiający może w uzasadnionych przypadkach zrezygnować z usługi zamówionego tłumacza, o której mowa w pkt. 1, ale nie później niż 24 godziny przed terminem ustalonym w zamówieniu.*

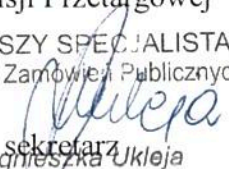
Prosimy o doprecyzowanie i wprowadzanie stosownej zmiany w dokumentach odnośnie sytuacji gdy do rezygnacji/anulacji Zlecenia dojdzie w czasie poniżej 24 godzin przed ustalonym terminem w zamówieniu, określenie wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy z tego tytułu.

Prosimy także o doprecyzowanie co Zamawiający uznaje za uzasadniony przypadek rezygnacji.

**Odpowiedź Zamawiającego:**

W przypadku rezygnacji / anulacji Zlecenia dla tłumaczeń ustnych w czasie poniżej 24 godzin dopuszcza zapis o określeniu wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy z tego tytułu.

Uzasadniony przypadek rezygnacji to np. taki kiedy delegacja zagraniczna anulowała swoje przybycie na spotkanie.

Wz. Przewodniczącego  
Komisji Przetargowej  
STARSZY SPECJALISTA  
Wydział Zamówień Publicznych  
  
sekretarz  
Agnieszka Ukleja